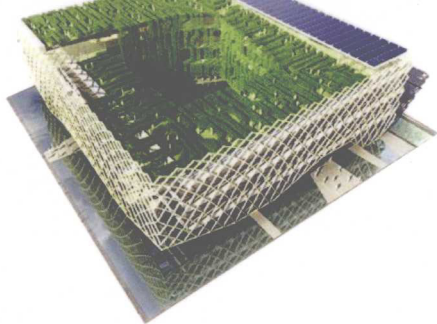




LA FRANCE,
ENTRE TRADITION ET MODERNITE

法国的传统与现代

中国2010年上海世博会法国国家馆

Le Pavillon de la France à
l'Expo Shanghai 2010



法国驻上海总领事馆/采编

Sous la direction du Consulat général
de France à Shanghai



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

LA FRANCE,
ENTRE TRADITION ET MODERNITE

法国的传统与现代

中国2010年上海世博会法国国家馆

Le Pavillon de la France à
l'Expo Shanghai ~~2010~~



上海書店出版社

SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

法国的传统与现代——中国2010年上海世博会法国国家馆/法国驻上海总领事馆/采编. —上海:上海书店出版社, 2010.6

(中国2010年上海世博会国家馆丛书)

ISBN 978-7-5458-0239-9

I. ①法… II. ①法… III. ①博览会—展览馆—简介
—上海市—2010 ②法国—概况 IV. ①TU242.5 ②K956.5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第085485号

法国的传统与现代 ——中国2010年上海世博会法国国家馆

- 编 者 法国驻上海总领事馆
责任编辑 唐晓云 韩敏悦
装帧设计 一步设计
出 版 上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社
发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心
地 址 200001上海市福建中路193号
www.ewen.cc www.shsd.com.cn
经 销 全国各地书店
印 刷 上海雅昌彩色印刷有限公司
开 本 787×1092 1/32
印 张 4.125
版 次 2010年6月第一版
印 次 2010年6月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5458-0239-9/TU-6
定 价 35.00
- 208685 1

我要向积极参与上海世博会的法国各城市、各地区表示敬意：巴黎大区、罗纳-阿尔卑斯大区和阿尔萨斯大区。法国与中国之间的紧密关系通过本届世博得以很好的体现。

上海世博会的6个月是“节日”荟萃的6个月，尤其值得一提的是音乐节。正是由于法国驻上海总领事馆出色、认真的工作，法国音乐节今年第一次得以在上海举办。至今，法国音乐节已在全世界300多个城市举办过。

我迫切希望上海世博会能早日开幕，我坚信它必将取得圆满成功。同时，我更希望上海世博会是法中两国悠久、深厚友谊的见证。这正是法国政府参与本届世博会的意义所在。

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, cursive letters that appear to be 'Ch. L.' followed by a horizontal line.

法国驻上海总领事

马捷利先生献辞



2010年是上海世博年，法国是最早确认参展的国家之一，2010年同时也是法国驻上海总领事馆设立30周年的日子。虽是偶然，但这巧合正好能体现并强调法国与中国、与上海之间密不可分的缘分。

这种缘分基于一久远的历史，可追溯到上海被称为“东方巴黎”的年代。多位法国作家——从保罗·克罗岱尔到安德烈·马尔罗，都对这个年代充满溢美之词，这很大程度上在世界上造就了上海神话。虽然时光已逝，但这个年代还是留下了大量的建筑遗迹，以及一种成就了上海这座城市特殊魅力的精神和氛围。

作为第一个在新中国成立后于上海设立官方代表机构的西方国家，法国一直都伴随并见证了上海这座城市新的伟大的发展。上海市政府及其所属相关部门邀请法国建筑师整体设计6个作为新

上海象征的地标性建筑，上海大剧院，由让-马里·夏邦杰设计，他还规划设计了著名的南京路步行街；东方艺术中心和浦东国际机场是保罗·安德鲁的杰作；上海南站由让-马里·迪蒂耶尔打造；中国浦东干部学院的校园则出自安东尼·贝叙的手笔。由雅克·费雷尔设计的上海世博会法国国家馆也算是法国对上海的又一新贡献吧。

上海也已成为法中在各方面合作的一块宝地。数百家法国企业在此扎根发展，业务涵盖高科技、交通、环境、零售、食品、奢侈品、服务以及金融业。阿尔卡特、阿尔斯通、家乐福、米其林、欧莱雅等企业已经成为了上海重要的经济动力之一。多位法国代表参加了著名的上海市长国际企业家咨询会议，该会议每年举办一次，企业界的所有重要决策者都会受邀于上海市长。上海与马赛市、罗纳-阿尔卑斯大区都结成了友

好城市，而后者在世博会还拥有自己的场馆，设大区馆的还有阿尔萨斯大区和巴黎大区。

科技和大学领域的交流也十分频繁。享有盛名的巴斯德研究所选择了上海作为进入中国的立足点；而前身为震旦大学的复旦大学，如今正在实行一个医科法语教学系列，这是法国在上海最具优势的重心之一，也是卫生领域现存的多样化合作最具标志性的证明。与此同时，法国的文化在上海也得到了很好的展示。2006年发起的“中法文化之春艺术交流节”是一个契机，在每年的春天向大家介绍各个领域的法国艺术家，如：音乐、电影、戏剧、舞蹈、造型艺术，并让他们的才华与中国艺术家的天赋结合起来。法国驻上海总领事馆为上海成为国际文化大都市的雄心壮志贡献力量，为此今年6月20日在全市各个区、6月21日在世博园区，我们将举办第一届上海国际夏至音

乐日。音乐日的概念是由法国于20世纪80年代初创立的，如今已被超过100个国家所接受，以使人们借此机会以狂欢的形式庆祝夏季的到来。法国十分高兴上海能加入这个城市音乐日的大家庭。

另外，上海还是法国侨民在亚洲聚居最多的城市——超过万人，上海同时也是亚洲第二大的西方侨民聚居地。同时，法国也接待了数千名中国留学生，其中包括不少上海留学生，这在两国人民间连接起了一座座友谊的桥梁，这些桥梁能让我们一起放眼法中在上海的合作所带来的美好未来。

A stylized, handwritten signature in black ink, likely belonging to a French official or representative, positioned at the bottom right of the page.

法国上海世博会参展局主席
上海世博会法国总代表

何塞·弗雷谢斯先生献辞

照片摄影师 Eric Leleu



欢迎来法国馆参观

欢迎来法国馆参观！让我们的观众以法国人的角度看城市，看法国式的城市生活方式和城市生活艺术，来品尝各式各样的法国菜肴；这也就是说，我们要向我们的参观者展示他们所期待的东西，那些他们早就听说过的东西。人们完全可以从中文的含义上将此称之为“浪漫”。那些象征法国的景观（卢浮宫、埃菲尔铁塔、凡尔赛宫、卢瓦河沿岸的城堡）早已深入人心，并使法国成了世界第一旅游目的地国家之一。当中国人赞美我们的国家“浪漫”时，其实他们对于“法式精致”（如高档时装、美食、香水、法式园林等）的理解比其他国家的人更深。

面对上海世博会的美好主题：“城市，让生活更美好”，如果我们仅局限于怀旧的视觉，仅仅展现一个古老的法国形象，那么这种形象因其带着怀旧的痕迹，带着旧时的印象，就

会使我们不能了解今日的法国——一个科研创新的伟大国家，一个面向世界、展望未来的民族。为此，法国希望为契合“城市，让生活更美好”而贡献力量。

这一主题看起来很简单，但付诸实施是多么艰难。城市的一切政策都应该围绕它而制定。如果全球所有的政治领导人都将此视为压倒一切的义务，那该多么美好！归根结底，城市建设应该为它的居民服务。

在突出法国国家馆立体效果的同时，我们要让观众体验5种感觉：视觉、触觉、嗅觉、味觉、听觉，希望给他们留下难忘的印象。运用梦境般的灯光、色彩、声音、气味和材料，我们着意向参观者证明，美学与实用、古典与现代、传统与未来并不是对立的。随着法国馆的建成，来自奥赛博物馆的7件艺术珍品将首次在上海展出。我们祈望参观者们乘兴而来，满意而归。



法国驻华大使

苏和先生献辞



法国 为世博会的成功而努力

法国曾有幸举办过多届世界博览会，它们在法国历史上留下了深刻的印记。1889年的巴黎世博会为我们奉献了举世闻名的埃菲尔铁塔——法国的标志性象征。我坚信，上海世博会将打出众多王牌。中国国家馆会否成为本届世博会最耀眼的象征？这正是我参观了这座令人赞叹的杰作之后所希望的。

我也同样向法国馆表示敬意。在世博正式开幕前，我每去一次世博园，看见它以飞快的速度拔地而起时，我不能不为之感动，不能不为之骄傲。毫无疑问，法国馆将是上海世博会上最闪亮的展馆之一。徜徉在这座“感性城市”中，参观者们能亲眼目睹法国才艺的异彩纷呈，它们赋予我们国家特殊的魅力。让国人的生活更美好是每一个国家的理想，这正是法国馆奉献的理念。

目 录

走进法国国家馆 001

感性城市 003

法式垂直园林 004

法国国家馆藏品展览——奥赛博物馆的七大杰作 006

阿兰·德龙，法国国家馆的形象大使 008

丰富的旅游资源 011

触摸阿尔萨斯之魂 014

距离巴黎那么近，却那么不同 016

大巴黎，法国的世界级城市 018

巴黎 021

罗纳-阿尔卑斯 023

食文化新思路 027

法国美食，活的文化遗产 028

法国顶级厨师波塞尔兄弟 040

酿酒新工艺 041

米其林指南 042

保罗·博居斯酒店管理与烹饪艺术学院 044

埃科菲国际厨师协会 046

璀璨的文化 049

中法文化交流之春 050

奥塞博物馆及其收藏品 051

卢浮宫——一个面向未来的古老机构 056

蓬皮杜中心 058

法国的著名歌手 061

法国的著名文学人士 070

当代法国文学简述 072

法国电影从过去到现在 076

法国电影演员 081

法国与上海国际电影节 087

法国精品行业联合会——法国精品的灵魂 089

科技前沿 093

法国的著名科学人士 094

科学家们的见证 095

高科技 098

空中客车在中国 102

法国的核能 105

法国的高速铁路 107

鸣谢 113

Sommaire

Découvrez le Pavillon France 001

La ville sensuelle 003

Les jardins verticaux à la française 004

Exposition d'oeuvres au Pavillon France:
sept chefs-d'oeuvre de la collection du musée d'Orsay 006

Alain Delon est le Parrain du Pavillon France 008

Les richesses touristiques françaises 011

L'âme de l'Alsace 014

Lille: si proche de Paris, si différente 016

Le Grand Paris, une ville-monde pour la France 018

Paris 021

Rhône-Alpes 023

La nouvelle gastronomie 027

La gastronomie française, un patrimoine vivant 028

Les frères Pourcel 040

Le nouvel art du vin 041

Le guide Michelin 042

L'Institut Paul Bocuse 044

Les disciples d'Escoffier 046

Rayonnement culturel 049

Le Festival Croisements 050

Le Musée d'Orsay et ses collections	051
Le Louvre, une institution séculaire tournée vers l'avenir	056
Le Centre Pompidou	058
La chanson française aujourd'hui	061
Portraits de grands auteurs	070
Les lettres françaises : entre tradition et modernité	072
Le cinéma français des origines à nos jours	076
Grands acteurs français	081
La France et le Festival international du film de Shanghai	087
Le Comité Colbert et le luxe français	089

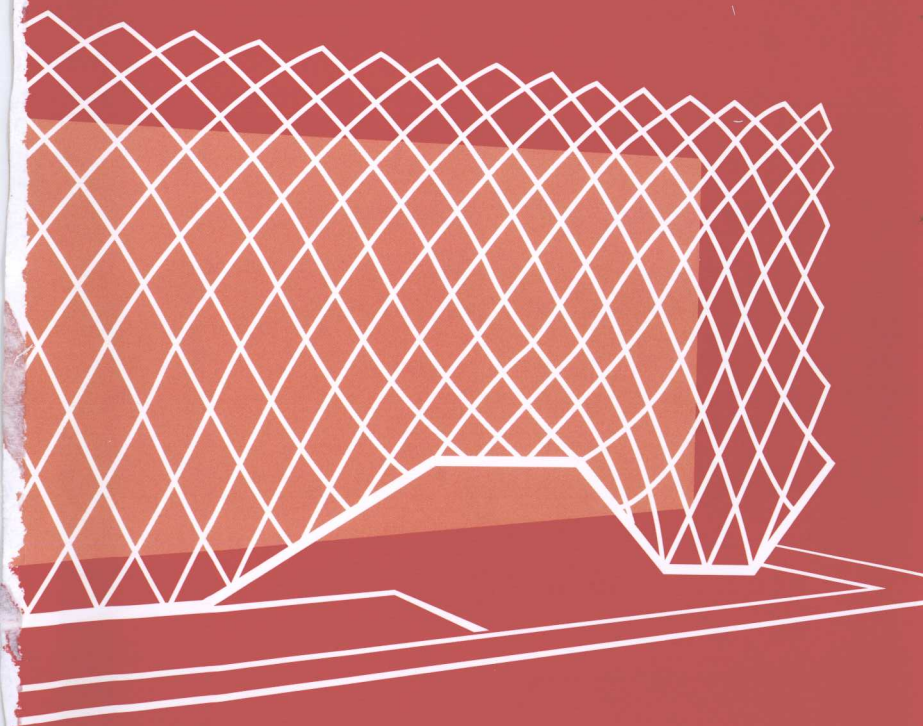
Excellence scientifique et technologique 093

Portraits de grands scientifiques	094
Témoignages de personnalités scientifiques	095
Le secteur aéronautique	098
Airbus en Chine	102
Le secteur nucléaire	105
La France et le TGV	107

Remerciements 113

走进法国国家馆

Découvrez le Pavillon France



夺目形象

典雅而惊人的设计风格，第一眼望去，法国馆清新而脱俗：整个场馆由网格围护支撑，漂浮于一层浅水之上。

在卢浦大桥、黄浦江岸边或是行驶的车辆上远眺场馆，它必将以其规模宏大及其几何形状吸引许多关注的目光。



法国馆建筑师Jacques Ferrier
照片摄影师Olivier ROUX

感性城市

我们围绕“六感”即味觉、触觉、嗅觉、听觉、视觉以及平衡和演变的概念来进行展示，在日益技术化的都市中重新赋予人以核心地位。这一感性而又人性化的展示方式将科技创新、法国企业和机构的高新技术以及城市生活艺术有机地结合在一起。

法式园林

法国馆以“感性城市”为主题，将人工与自然紧密糅合在一起。垂直的法式园林将打造出前所未有的花木园景：景观是城市问题的核心。园林延伸到屋顶，参观者可在此与花园进行亲密接触。在水面倒影中，建筑与园林完美地融合在一起。